

**PROGRAMA**  
**COLOQUIO VIRTUAL INTERNACIONAL: NUEVAS ESCRITURAS**  
**MULTILINGÜES LATINOAMERICANAS Y LATINAS (2000-2020)**

Universidad de Gante, Facultad de Filosofía y Letras, 15-16 de octubre de  
2020

JUEVES 15 DE OCTUBRE	
14h-14h30	<b>APERTURA</b> <b>Presentación del proyecto/objetivos del coloquio</b> Ilse Logie (Universiteit Gent) / An Van Hecke (KU Leuven)
14h30-15h30	<b>Conferencia inaugural: “En ningún lugar lengua materna’: Molloy y el (latinoamericano) vivir entre lenguas”</b> Pablo Gasparini (Universidade de São Paulo)  <i>Respondent:</i> Andrea Pagni (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)
<b>MESA ESCRITURAS HÍBRIDAS I</b>	
15h30-16h	<b>“I like newyor veri veri mucho’. La literatura dominicana y la condición postmonolingüe”</b> Rita De Maeseneer (Universiteit Antwerpen)  <i>Respondent:</i> Gustavo Gutiérrez (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)
16h-16h30	<b>“La literatura multilingüe del Gran Caribe: Percepciones e implicaciones teóricas y pedagógicas”</b> Francisca Aguiló Mora (Columbia University)  <i>Respondent:</i> Renata Enghels (Universiteit Gent)
<b>Pausa</b>	
16h45-17h	<b>Entrevista con Lisa Bradford</b> (traductora/Universidad Nacional de Mar del Plata) Elisabeth Goemans (KU Leuven)
<b>MESA ESCRITURAS HÍBRIDAS II</b>	
17h-17h30	<b>“Cómo traducir una ‘lengua salvaje’: un estudio de <i>Borderlands/La Frontera: La nueva mestiza</i> de Gloria Anzaldúa”</b>  Karen Lorraine Cresci (Universidad Nacional de Mar del Plata/CONICET)  <i>Respondent:</i> Guillermo Sanz Gallego (Vrije Universiteit Brussel)
17h30-18h	<b>“Género, identidad y tránsito lingüístico en la escritura de autoría femenina chicana reciente”</b> Livia Santos de Souza (Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Brasil)  <i>Respondent:</i> Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel/Université Saint-Louis)
<b>Pausa</b>	
18h30-19h30	<b>MESA REDONDA ESCRITORAS</b> Paloma Vidal y Laia Jufresa  Moderan: Sarah Staes (Universiteit Gent) y Heleen Oomen (traductora)

VIERNES 16 DE OCTUBRE	
	<b>MESA APUESTAS LINGÜÍSTICAS/ POSICIONAMIENTOS IDEOLÓGICOS</b>
14h-14h30	<b>La configuración de la traductora activista en <i>Los niños perdidos/Tell Me How It Ends: An Essay in Forty Questions</i> de la escritora translingüe Valeria Luiselli</b> Cecilia Alvstad (Stockholms universitet)  <i>Respondent:</i> Lieve Behiels (KU Leuven)
14h30-15h	<b>“Lenguas que estallan. La traducción y la rebelión de la ‘normalidad’ lingüística en tres narrativas pre y post estallido social”</b> Lorena Amaro (Pontificia Universidad Católica de Chile)  <i>Respondent:</i> Bieke Willem (Stockholms universitet)
15h-15h15	Núria Codina Solá (KU Leuven) introduce a Judith Santopietro  <b>Entrevista con Judith Santopietro (escritora)</b> Marie Schoups (Universiteit Antwerpen)
	<b>Pausa</b>
	<b>MESA IMAGINARIOS TRANSLINGÜES/TRANSCULTURALES</b>
15h30-16h	<b>“Narradoras nomádicas y transcripciones transnacionales. <i>Los ingravidos</i> de Valeria Luiselli y <i>Más al sur</i> de Paloma Vidal”</b> Sarah Staes (Universiteit Gent)  <i>Respondent:</i> Reindert Dhondt (Universiteit Utrecht)
16h-16h30	<b>“Lugar, lengua, amor: relatos entre Argentina y Brasil”</b> Paloma Vidal (escritora/Universidade de São Paulo)  <i>Respondent:</i> Adriana Kanczepolsky (Universidade de São Paulo)
	<b>Pausa</b>
	<b>MESA CONSTRUCCIONES TRANSLINGÜES DE FIGURAS DE AUTOR</b>
16h45-17h15	<b>“Ethos colectivo y (auto)traducción en el exilio. El caso de Alicia Partnoy”</b> María Laura Spoturno (Universidad Nacional de La Plata/CONICET)  <i>Respondent:</i> Patricia Willson (Université de Liège)
17h15-17h45	<b>“El bilingüe como doble en la obra autobiográfica de Ariel Dorfman”</b> Tomás Espino Barrera (Universidade de Santiago de Compostela)  <i>Respondent:</i> Ben De Witte (KU Leuven)
17h45-18h	<b>Entrevista con Marcos Eymar</b> (escritor/Université d’Orléans) Eva Van Hoey (Universiteit Gent)
	<b>Pausa</b>
18h15-18h45	<b>“Croniqueando (en) CROWNMUNDO”</b> Susana Chávez-Silverman (escritora/Pomona College, Claremont)
18h45	<b>Clausura</b> Ilse Logie (Universiteit Gent) / An Van Hecke (KU Leuven)